

Der Winter ist vergangen, The night of winter's over, L'inverno è passato

Dutch Folk Song

Dutch Text: Anonymous, Manuscript from Zutphen 1537

Music: Anonymous, Thysius luitboek ca. 1600

Die win-ter is ver - gan - gen Ik zie des mei - en schijn.

The first system of the musical score is in G major and common time. It consists of two staves: a treble staff with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the treble staff. The music features a simple, folk-like melody with a steady bass line.

Ik zie die bloem-kens han - gen des is mijn hart ver - blijd.

The second system of the musical score continues the melody from the first system. It is marked with a '5' at the beginning, indicating the fifth measure. The lyrics are 'Ik zie die bloem-kens han - gen des is mijn hart ver - blijd.' The musical notation remains consistent with the first system.

Zo_ ver-aan-ge - nen_ da - le daar is't ge - noe - glijk_ zijn.

The third system of the musical score is marked with a '10' at the beginning, indicating the tenth measure. The lyrics are 'Zo_ ver-aan-ge - nen_ da - le daar is't ge - noe - glijk_ zijn.' The musical notation continues the melody and bass line.

Daar zingt de nach-te - ga - le en zoo menig vo - gel - kijjn.

The fourth and final system of the musical score is marked with a '15' at the beginning, indicating the fifteenth measure. The lyrics are 'Daar zingt de nach-te - ga - le en zoo menig vo - gel - kijjn.' The music concludes with a final cadence in the treble staff and a final note in the bass staff.

20

Musical notation for measures 20-26. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The music features a melody in the treble staff and a supporting bass line in the bass staff. Measure 20 starts with a repeat sign. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

27

Musical notation for measures 27-33. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The melody continues in the treble staff, and the bass line provides harmonic support. The system ends with a double bar line and repeat dots.

34

Musical notation for measures 34-39. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The melody in the treble staff includes a trill in measure 38. The bass line features a melodic line with a trill in measure 38. The system ends with a double bar line and repeat dots.

40

Musical notation for measures 40-45. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The melody in the treble staff includes a trill in measure 44. The bass line features a melodic line with a trill in measure 44. The system ends with a double bar line and repeat dots.

46

Musical notation for measures 46-50. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The melody in the treble staff includes a trill in measure 49. The bass line features a melodic line with a trill in measure 49. The system ends with a double bar line and repeat dots.

51

Musical notation for measures 51-56. The system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, both in the key of D major. The melody in the treble staff includes a trill in measure 55. The bass line features a melodic line with a trill in measure 55. The system ends with a double bar line and repeat dots.

57

Musical score for measures 57-62. The piece is in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a melody of eighth notes and chords, while the left hand provides a bass line with eighth notes and rests.

63

Musical score for measures 63-67. The right hand continues the melody with eighth notes and chords, ending with a double bar line. The left hand has a bass line with eighth notes and rests.

68

Musical score for measures 68-73. The right hand features a melody of eighth notes and chords. The left hand has a bass line with eighth notes and rests.

74

Musical score for measures 74-79. The right hand continues the melody with eighth notes and chords. The left hand has a bass line with eighth notes and rests.

80

Musical score for measures 80-85. The right hand features a melody of eighth notes and chords, ending with a double bar line. The left hand has a bass line with eighth notes and rests.

85

Musical score for measures 85-90. The piece is in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a melody of quarter notes and eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. Measure 85 starts with a quarter rest in the bass line. The system concludes with a repeat sign.

91

Musical score for measures 91-96. The right hand continues the melodic line with some eighth-note patterns. The left hand maintains the accompaniment. Measure 91 begins with a half rest in the bass line. The system ends with a repeat sign.

97

Musical score for measures 97-101. The right hand has a more active melodic line with eighth notes. The left hand continues with quarter notes. Measure 97 starts with a half rest in the bass line. The system concludes with a repeat sign.

102

Musical score for measures 102-107. The right hand features a melody of quarter notes. The left hand provides a consistent accompaniment of quarter notes. Measure 102 begins with a half rest in the bass line. The system ends with a repeat sign.

108

Musical score for measures 108-113. The right hand has a more complex melodic line with eighth notes. The left hand continues with quarter notes. Measure 108 starts with a half rest in the bass line. The system concludes with a repeat sign.

114

Musical score for measures 114-118. The right hand features a melody of quarter notes. The left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. Measure 114 begins with a half rest in the bass line. The system concludes with a repeat sign.

Der Winter ist vergangen, ich seh des Maien Schein,
ich seh die Blümlein prangen, des ist mein Herz erfreut.
So fern in jenem Tale, da ist gar lustig sein,
da singt die Nachtigale und manch Waldvögelein.

Ich geh, ein Mai zu hauen, hin durch das grüne Gras,
schenk meinem Buhl die Treue, die mir die liebste was.
Und bitt, daß sie mag kommen, all vor dem Fenster stahn,
empfangen den Mai mit Blumen, er ist gar wohl getan.

Und als die Säuberliche sein Rede hätt gehört,
Da stand sie traurigliche, indes sprach sie die Wort:
„Ich hab den Mai empfangen mit großer Würdigkeit!“
Er küßt sie an die Wangen, war das nicht Ehrbarkeit?

Er nahm sie sonder Trauern in seine Arme blank,
der Wächter auf der Mauern hub an ein Lied und sang:
„Ist jemand noch darinnen, der mag bald heimwärts gahn.
Ich seh den Tag herdringen schon durch die Wolken klar.“

„Ach Wächter auf der Mauern, wie quälst du mich so hart!
Ich lieg in schweren Trauern, mein Herze leidet Schmerz.
Das macht die Allerliebste, von der ich scheiden muß;
das klag ich Gott dem Herren, dass ich sie lassen muß“.

Ade, mein Allerliebste, ade, schöns Blümlein fein,
ade, schön Rosenblume, es muß geschieden sein!
Bis daß ich wieder komme, bleibst du die Liebste mein;
das Herz in meinem Leibe gehört ja allzeit dein.

The night of winter's over, the light of spring is here.
The meadow's sweet with clover, and blossoms now appear.
From yonder valley ringing, a cheerful sound to hear,
The nightingale is singing and songbirds warble clear.

I go and hew a maypole in cool and grassy grove,
To bring it to the maiden who is my only love.
She'll listen when I call her and to her window run,
Receive the tree and flowers. Aye, surely 'tis well done.

Then, with delighted pleasure, she'll hold them in her arm.
The watchman, on the tower, calls out, without alarm,
“Is someone still abroad, there, he'd best be on his way.
Already, through the clouds, there, I see the light of day.”

So, fare-thee-well, my darling! Goodbye, my sweetest flower!
Farewell, my dearest truelove; now is the parting hour!
From now till my returning, you'll be my guiding star.
My heart, within me burning, is thine, forevermore.